



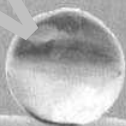
کتاب آفتاب

کتاب های
قطره قطره

۴۵۹۱۳۸

ترجمه و تعریب عربی

سهیلا خاکباز



سرشناسه : خاکباز، سهیلا
 عنوان و نام پدیدآور : ترجمه و تعریب عربی
 مشخصات نشر : تهران: مشاوران آموزش، ۱۳۹۵.
 مشخصات ظاهری : ۲۶۴ ص.: مصور (رنگی): ۱۵×۱۰ س.م.
 فروست : مجموعه کتاب‌های قطره قطره.
 شابک : ۹۷۸-۹۶۴-۸۶۷۹-۸۷-۸
 وضعیت فهرست نویسی : فیبای مختصر
 یادداشت : فهرست نویسی کامل این اثر در نشانی: <http://opac.nlai.ir>
 قابل دسترسی است.
 شمار کتابشناسی ملی : ۴۳۰۳۸۰۵

دفتر انتشارات : تهران، خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، نبش کوچه مهر، پلاک ۱۸، واحد ۱
 تلفن: ۶۶۷۸۳۷۴ - ۶۶۹۵۳۲۰۵
 سرویس پیام کوتاه: ۳۰۰۰۴۱۳۳۴۱۴۱

ترجمه و تعریب عربی

سهیلا خاکباز

مشاوران آموزش

وحید تمنا

آرش فکری

مختار زندی

سایان گرافیک، آیین چاپ، سیلی ساز

۵۰۰۰ نسخه

جیبی

اول - ۱۳۹۵

۸۰۰۰ تومان

۹۷۸-۹۶۴-۸۶۷۹-۸۷-۸

عنوان

مؤلف

ناشر

حی مفهومی مجموعه کتاب‌ها

طرح جلد

صفحه آرا

متوگرافی، چاپ و صحافی

شمارگان

قطع

نوبت چاپ

قیمت

شابک

این اثر مشمول قانون حمایت مؤلفان و مصنفان و هنرمندان مصوب ۱۳۴۸ است، هر کس تمام یا قسمتی از این اثر را بدون اجازه مؤلف (ناشر) نشر یا پخش یا عرضه کند مورد پیگرد قانونی قرار خواهد گرفت.

پیشگفتار ناشر

اگر قرار باشد از بین تمام کارهایی که دوست دارم، یکی را انتخاب کنم و اگر قرار باشد بگویم از همه کارهایی که می‌توانم انجام دهم کدامیک را بیش از همه مسلط هستم؛ برجسته‌ترین آنها، «مرور و جمع‌بندی» است.

همیدن این موضوع که آنچه یاد می‌گیریم را آیا بلدیم یا خیر، می‌انگارم. گذاشتن به خودمان.

خودم را مهم‌ترین فرد جهان می‌دانم و به همین دلیل معتقدم که اگر «طی» را بخوانم و آن را بعد از مدتی فراموش کنم، باید و باید سراغ سطوح بعدی بروم چرا که خودم را مهم می‌دانم.

من هرگز نمی‌توانم بزرگ‌ترین ایراد ما این است: تا چیزی یاد گرفتیم، فکر می‌کنیم و بی‌فهمی را اتمام رسانیده، در حالی که دقیقاً از همین لحظه کار ما شروع شده است. «یاد گرفتن» یک موضوع است و «به یاد نگه داشتن» یک موضوع دیگر.

یکی از وظایف این کتاب همین است: در واقع این کتاب قرار است که شما را هدایت کند به این که «مطالب یاد گرفته شده را به یاد نگه دارید».

از طرف دیگر، چطور می‌شود که یک متن را بخوانم یا یک سؤال را حل کنم اما از همان متن، سرامتحان نکنم؟ باید که من آنها را ندیده باشم یا مسئله‌ای بیاید که من نتوانم آن را با وجود این که شبیه مسائلی بود که در منزل حل کرده بودم، نتوانم پاسخ دهم.

وظیفه دوم این کتاب همین است: قرار است آنچه شما یاد می‌گیرید را طوری برجسته کند که شما آن را ببینید. در واقع پوشش داد به آن. شما در مطالعه فردی‌تان ندیده‌اید، وظیفه دوم این کتاب است.

مقدمه مؤلف

مشاوره درس عربی (روش مطالعه)

روش تسلط بر ترجمه

برای تسلط شدن به ترجمه و تعریب می‌توانید به روش زیر با این کتاب کار کنید:

۱- بر اساس بخش ترجمه تعریب کتاب، کل مباحث کارگاه‌های ترجمه در ۸ درس آموزش آمده است.

هر درس شامل نکات کارگاه‌های ترجمه یک یا دو سه درس از کتاب‌های درسی عربی است.

هر چند وقت یکبار تست جمع‌بندی نکات کلیدی ترجمه (۳۰ نکته کلیدی) را یک‌بار دوره می‌نمایید.

به طور ثابت بر اساس بخش پرکاری تست ترجمه، در هر هفته تعدادی تست ترجمه بزنید.

بهترین روش برای تسلط بر سؤال‌های ترجمه و تعریب این است که به طور ثابت هر روز چند تست ترجمه (حداکثر ۵ تست) در ۵ دقیقه بزنید.

صفحه

عنوان

فصل ۱

۷	درس ۱ کارگاه ترجمه
۱۷	درس ۲ کارگاه ترجمه
۲۴	درس ۳ کارگاه ترجمه
۳۳	درس ۴ کارگاه ترجمه
۴۲	درس ۵ کارگاه ترجمه
۵۲	درس ۶ کارگاه ترجمه
۵۸	درس ۷ کارگاه ترجمه
۶۵	درس ۸ کارگاه ترجمه

فصل ۲

۷۴	۳۰ نکته کلیدی، ترجمه و تعریف
----	------------------------------

فصل ۳

۸۹	پرکاری تستی
----	-------------

فصل ۴

۱۳۴	سؤال‌های مفهومی
-----	-----------------

فصل ۵

۵۳	آزمون
----	-------

۱۷۵	پاسخ نامه تشریحی
-----	------------------